SCIENTIFIC REPORT

Regarding the Implementation of the Project from September 2013 to December 2015, Summary of Activities and Results

Research project, code: PCE_ PN-II-ID-PCE-2012-4-0573, contract: 65/02. 09. 2013.

Title of the project: RE-MEDIATED IMAGES AS FIGURATIONS OF INTERMEDIALITY AND POST-MEDIALITY IN CENTRAL AND EAST EUROPEAN CINEMA

Website of the project: <u>http://film.sapientia.ro/en/research-programs/cncs-uefiscdi-pce-idei-research-program</u>.

The research project focuses on questions of cinematic intermediality studying its possible figurations, both through theoretical investigations and through complex, comparative analyses of films from Eastern and Central Europe. The project proposes to investigate figurations of cinematic intermediality involving re-mediation, i.e. images in cinema that are perceived in an in-betweenness of media, images derived from media other than film, and that are in one way or another perceivably re-mediated and/or re-contextualized within film. In this sense the research focuses on *tableaux vivants* and *media collages* as two particular ways in which the so called "sensual" and "structural" mode of intermediality can be manifest in cinema. As such, the study focuses on the investigation of new, innovative forms of cinematic intermediality that can be seen in the context of shifting paradigms in film poetics: from stylistic patterns of modern cinema towards what we may term as "postmedia cinema," and also in the context of an increased integration of Central and Eastern European cinema into globalizing trends in film, revealing a "communication" not only between media and arts, but also between the cultures of the East and the West. (More detailed information on the project website.)

2013

The project started in September 2013, so the first stage of implementing the project was relatively short, comprising the period between **September-December 2013**.

ORGANIZATION OF AN INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

The research project was launched with an exceptional international visibility within the conference of the International Society for Intermedial Studies, organized at Sapientia University, the Faculty of Sciences and Arts in Cluj-Napoca. As organizers of this conference we had the opportunity to define the theme of this conference and to connect it directly to the topic of the research project. The preliminary work of organizing this event was carried out between January-September 2013 under the supervision of dr. Ágnes Pethő, the director of the research project and also a member in the executive committee of the International Society for Intermedial Studies. The other four members of the project (dr.

Hajnal Király, dr. Katalin Sándor, dr. Judit Pieldner and dr. Melinda Blos-Jáni) took part in this preliminary work together with the staff of the Department of Film, Photography, Media.

The conference entitled "RETHINKING INTERMEDIALITY IN THE DIGITAL AGE" was held between 24-26 October 2013. The aim of the conference was to rethink the question of intermediality in the digital age both from theoretical/conceptual and methodological perspectives, answering the challenge posed by new intermedial phenomena in the current media landscape. In order to connect our research to the most recent achievements in the theoretical research of intermediality, we invited three keynote speakers of undisputed international reputation representing three different theoretical schools and scientific trends: Marie-Laure Ryan (Colorado, USA), an acknowledged expert in the theory of transmediality and narratology, *Henry Jenkins* (University of Southern California, USA), the author of the influential theory on media convergence, and *Joachim Paech* (University of Konstanz, Germania), one of the founders of the research on cinematic intermediality. The call for papers proved to be a huge success. As a result, more than 150 participants from five continents and more than 22 countries contributed to this scientific event. The presentations covered a wide range of topics related to theories of intermediality and to intermedial phenomena from the field of arts, audio-visual and digital media emphasizing the ongoing paradigm shifts in the digital age that shape both the theoretical and methodological aspects of research. (Details about this conference, about the keynote speakers, full programme, abstracts, as well as videos of keynote lectures can be accessed on the web page: http://film.sapientia.ro/en/conferences/rethinking-intermediality-in-thedigital-age.)

The contribution of this conference to the research project is concretized in the following results:

- Initiating an extensive international debate concerning a) the theoretical problems related to the proposed research topic (namely the question of intermediality, multimodality, transmediality, the theory of media convergence and that of remediation, etc.) and concerning b) certain phenomena (such as the intermediality of film, the relationship between film and other art forms, film and the new media) that are directly connected to the topic of the project.
- Learning about the most relevant results of this field of research on an international scale, exchanging opinions and establishing personal contacts directly.
- Establishing professional contacts that can be productive from the perspective of future research: the conference attracted an impressive number of representatives from all important centers of intermedial studies (e.g. prestigious universities from the Netherlands, Sweden, Denmark, Germany, Bulgaria, Canada, USA, etc.).
- Connecting to similar research programmes within Linnaeus University from Växjö,
 Utrecht University, Stockholm University, as well as to the Centre for Research into
 Intermediality / Centre de recherche sur l'intermédialité) from Montreal, all these
 connections based on concrete plans for scientific collaboration being very
 promising.

- At this conference our newly launched research programme had an international visibility and an exceptional professional feedback, our research being acknowledged by the scientific community of the field.
- The lectures of the invited keynote speakers and the concluding round-table discussion were recorded on video and posted on the web page of the conference in order to disseminate the scientific results and to extend the visibility of the event within the international scientific community. (See the webpage above.)
- The members of the research programme presented **4 papers at this conference**:
 - Ágnes Pethő: *The "Sensation of Intermediality" and the Tableau Vivant as a Post-Cinematic Image*. The paper addresses the problem of tableau vivant as a typical post-media image present in the contemporary media landscape (advertising, online journalism, film, and video art installations, or projects combining all these platforms).
 - Hajnal Király: *Eccentricities of an Old Man: Film as Intermedial and Transitional Object in Manoel de Oliveira's Adaptations*. The paper analyzes images similar to the tableau vivants discussed by Ágnes Pethő, but in the oeuvre of film director Manoel de Oliveira. The study dealing with theoretical questions related to the figurations of intermediality in film is a preliminary work for a future comparative research of Eastern and Western European Cinema.
 - Katalin Sándor: "Own Deaths" Towards a Concept of Haptic Intermediality. The paper addresses theoretical questions of intermediality in literature, photography and film and offers a complex analysis of Péter Nádas's autobiographical book Own Death, 2004/2006 and its screen adaptation by Péter Forgács with the same title, Own Death, 2007.
 - Judit Pieldner: *Austerlitz and Marienbad: Intermedial Relations among Literature, Film and Photography.* The paper presented in collaboration with Mónika Dánél from ELTE University, Budapest deals besides the concrete analysis with theoretical problems related to the intermediality of literature, photography and film, establishing the basis of future research.

At the end of this first period (September-December 2013) Ágnes Pethő, the project manager presented another paper at an international, bilingual (French/English) conference (a follow-up of an earlier event in 2012 in Paris, that she also attended) entitled *Second International Meeting on Narratology and the Arts, "Art as Text. Narratological, Semiotic and Transmedial Approaches,"/ 2e rencontre internationale «Narratologie et les Arts» «L'art comme texte. Approches narratologiques, sémiotiques et trans-médiatiques», organized by the University of Strasbourg, between 5-7 Dec. 2013, Strasbourg (France). (See the conference programme here.) This conference addressed the problems of transmedial narratology, of interart relations from narratological perspectives, and had in 2013 a topic focused on interart relations and different aspects of narrativity and non-narrativity in arts. The paper presented by Ágnes Pethő was entitled <i>Moving Images inbetween Stillness and Motion, "Sensation" and Narrativity*, and discussed three films from

Eastern Europe that can be situated in-between film and video art. (This essay will be published in the volume, *The Cinema of Sensations*, edited by the project director in 2014, and that is due to be published in 2015.)

As an integral part of the research activity and with the scope of intensifying the contacts with other research groups working on similar topics, Judit Pieldner undertook research and documentation work at Eötvös Loránd University in Budapest at the end of November 2013. This was also a great opportunity for scientific collaboration with our colleagues at this university.

Also in these first months of the project we began the acquisition of items necessary for the infrastructure of our research, electronic equipment (external hard disks, laptops, etc.), we also purchased a large number of books, films for the library to accumulate a specialized bibliography and filmography that may be useful in laying a proper scientific foundation for our research.

2014

After the research project had been launched successfully within the framework of an international conference we arrived at the final stage of the first full research year by ORGANIZING YET ANOTHER INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE on a topic chosen this time to have a more direct connection with the specific issues raised by ongoing research project. This conference, entitled "FIGURATIONS INTERMEDIALITY IN FILM" was held between 24-25 October, 2014, at the host institution of the project, Sapientia Hungarian University of Transylvania, the Faculty of Sciences and Arts in Cluj-Napoca. The conference aimed to bring together researchers from all over the world specialized in themes related to intermediality in film in order to discuss questions regarding the rhetoric and poetics of intermediality in film, in general, and regarding the theory and methodology of analysis of the figurations through which the relationship among film and other media can take shape, in particular. The full description of the proposed topic, the conference call, the final programme as well as the photos documenting this event can be accessed the following website: http://film.sapientia.ro/en/conferences/xv-film-and-media-studies-conference-

intransylvania. The website also provides access to the CONFERENCE BOOKLET, which contains all the abstracts of the oral presentations delivered at this conference, together with the short bio-bibliographical information of the lecturers. About 50 researchers from 20 countries attended the two-day event and held lectures on topics such as: the dialogue between film and painting, film and sculpture; the art of video installations; old and new experimental films; the aesthetics of the tableau vivant; connections among image, sound, corporeality and media, based on examples from silent cinema to diverse genres of contemporary film, among which special attention was given to Eastern European films, brought into the focus of attention primarily by the presentations of the members of the research group. The invited keynote speakers of the conference were prominent personalities, authors of volumes which lay the foundations of this scientific domain:

Brigitte Peucker, professor at the Yale University, USA, who held a lecture on Peter Greenaway's art, as well as Eivind Røssaak, researcher of the National Library of Norway, who was speaking about the slowed and stopped film and the connections between Alfred Hitchcock and video art. The invitation of these professors was facilitated by the budget allocated for mobility within the framework of the research project. The plenary lectures and the proceedings of the sessions were held in English; a selection of these oral presentations has been recorded in video format and has been uploaded (with the consent of the presenters) onto the website of the conference. The relevance of the scientific event in bringing together researchers from all over the world has also been recognized by the Edinburgh University Press, who sent a special representative not only to install a bookstall with books published in the domain for those interested, but also to recruit potential authors for the publishing house at this conference.

The contribution of this conference to the research of this programme can be summed up as follows:

- The initiation of a productive international debate on: a) theoretical problems of the intermedial relations in film, ideas that constitute the theoretical foundation of the ongoing research (discussions on the relations among media and arts, the concept of remediation, medial hybridity, relations between narrativity and intermediality, ideology and intermediality, etc.); b) concrete figurations through which intermediality or remediation is manifested in film (*tableau vivant*, collage film, etc.), based on diverse concrete examples taken from several filmic genres belonging to different periods and styles.
- Getting acquainted with the results of the internationally most highly regarded researches in the domain within the framework of presentations and discussions, exchanges of direct opinions and personal contacts.
- Establishing new professional contacts (besides consolidating the older ones which will be beneficial also in the future) facilitated by the presence at this conference of representatives of several important centres of scientific research with programmes aimed at intermedial relations, such as establishing contact with Yale University from the SUA (represented by our prominent guests, professors Brigitte Peucker and Paul H. Fry); with Columbia University, represented by Susan Felleman, author of several reference books in the narrower domain, present with a special panel at this conference; consolidating the already existing relations with: the Research Department of the National Library of Norway, represented by the keynote speaker Eivind Røssaak (with whom the project director Ágnes Pethő, has already had professional contacts, both of them taking part in another conference in Brussels in the spring of this year); the Linnaeus University from Växjö, which we have been extensively cooperating with for several years and which can be considered as one of the most widely acknowledged centres of intermediality studies; and, last but not least, with Babeş–Bolyai University, Faculty of Theatre and Television from Cluj-Napoca, whose journal *Ekphrasis*

- occasionally publishes articles on inter-art relations (this journal will also publish two articles written by the members of the research group).
- The project has enjoyed international visibility and an exceptional professional feedback. The research activity has been known and our ideas have been discussed among the researchers of the domain.
- For an extension of the visibility of the conference in the international scientific community and for a better dissemination of the scientific ideas video recordings of some of the oral presentations delivered at this conference have been made. These videos have been sent to all participants, and after they give their consent, some of the videos will be posted on the Internet and will be accessible for the researchers interested in the website of the conference.
- All members of the team of the research project held oral presentations at this conference. (See the titles of lectures below in the list that sums up all the oral presentations delivered in this year.)

Organizing this conference constituted the most visible scientific event in the activity of the research group this year, but it was not the only one: we participated in several international conferences organized at other universities and research centres, we wrote articles and sent them to be peer-reviewed for publication, the editing of a scientific volume was under way, and we received invitations from renowned research centres to present our preliminary results and future plans in the form of invited lectures, and we also continued the improvement of the research infrastructure and logistics.

I will present below a short summary of all the activities taking place within the framework of the project, as well as the preliminary results obtained in the course of this year.

PARTICIPATIONS IN INTERNATIONAL CONFERENCES:

These constitute an important part of the research activity helping us to maintain a steady rhythm of work, conducted accordingly a well planned research schedule. It also helps us in articulating the specific scientific problems we intend to address in our research and offers us invaluable opportunities for immediate feed-back from our colleagues abroad working in similar areas. Therefore we specifically sent applications to prestigious international conferences in the domain so as to be able to actively participate in scientific debates within each intermediary stage of the research project. Thus, the members of the research group participated in a total of 9 international conferences and delivered 20 oral presentations. These conference participations also provided opportunities for exchange of experience, stages of documentation-research, consultations with researchers of prominent universities and research centres abroad.

Here is the list of these conferences and presentations:

The international film studies conference "Rendering (the) Visible II: The Figure," organized by the Department of Moving Image Studies, Georgia State University, Atlanta, USA, 6-8 February, 2014. (See the programme of the conference here.) Papers presented at this conference:

- Ágnes Pethő: "Give Me an Image, Then!": Cinematic Pictorialism In-between the 'Figural' and 'Figuration'
- Hajnal Király: Playing Dead: The Figural and the Figurative in Pictorial Representations of Bodies in Contemporary Hungarian Cinema.

The international conference on "Photofilmic Images in Contemporary Art and Visual Culture," organized by the Centre de recherche en théorie des arts (UCL), Lieven Gevaert Research Centre for Photography, Leuven University (KU Leuven – UCL), Wiels Contemporary Art Centre, Brussels (Belgium), 12-15 March, 2014. (See the programme of the conference here.) Paper presented at this conference:

• Ágnes Pethő: Figurations of the Photo-Filmic? Stillness Versus Motion — Stillness in Motion

The 4th Annual Conference of the AIM (Association of Moving Images/Associação da Imagem em Movimento), University of Beira Interior, Covilhã, Portugalia, 15-17 May, 2014. (See the programme of the conference here.) Paper presented at this conference:

• Hajnal Király: Intermedial Figurations of Melancholy in European Cinema

The international conference on "Corporeality and Visuality from Historical Avant-garde to Social Media," organized by the Department of Cinematography and Media, Faculty of Theatre and Television, Babeş–Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania, 29-31 May, 2014. (See the programme of the conference here.) Papers presented at this conference:

- Judit Pieldner: Remediated Bodies, Corporeal Images in Gábor Bódy's Narcissus and Psyche
- Katalin Sándor: Bodies in Heterotopias in Hajdu Szabolcs's Bibliothèque Pascal
- Melinda Blos-Jáni: Getting in Touch with Media: Practices of Addressing and Touching the Picture Taking Technologies in Homemade Imagery

NECS (European Network for Cinema and Media Studies) Conference: "Creative Energies, Creative Industries," organized by the Università Cattolica del Sacro Cuore Milan and the University of Udine, Milan (Italy), 19-21 June, 2014. (The conference programme can be accessed here.) We participated in this conference with a special, preformed panel entitled Rethinking the Aesthetics of Intermediality in Contemporary Central and East European Cinema, which presented the preliminary results of the research project. Papers presented at this conference:

- Judit Pieldner: *Rethinking the Moving Image in Jan Švankmajer's* Surviving Life (Theory and Practice) *and György Pálfi's* Final Cut Ladies and Gentlemen
- Katalin Sándor: Heterotopias of/and "Living Images" in Bibliothèque Pascal
- Hajnal Király: In the Mirror: Isolated (Painterly) Images as Anamorphoses in Contemporary Hungarian Films
- Ágnes Pethő: Rethinking the Notion of the "Photo-Filmic" in Contemporary/Post-Media Cinema

Deviate! The 2nd International Alphaville: Journal of Film and Screen Media Conference, organized by University College Cork, Ireland, 4-6 September, 2014. (Programme can be accessed here.) Papers presented at this conference:

- Judit Pieldner: Serialism and New Narrativity in Gábor Bódy's Narcissus and Psyche
- Katalin Sándor: *Unframing. Photo-filmic and Pictorial Folds in Marcell Iványi's Short Films*

Figurations of Intermediality in Film, XV. Film and Media Studies Conference in Transylvania, organized by the research group, Sapientia Hungarian University of Transylvania, Cluj-Napoca, 24-25 October, 2014. Papers presented at this conference:

- Ágnes Pethő: Becoming an Image. Theorizing the Tableau Vivant in Contemporary East European Cinema
- Hajnal Király: The Clinical Gaze: Intermedial (Body) Images and the Emergence of the Figural in Contemporary Hungarian Films
- Katalin Sándor: "Living Pictures." Intermedial Figurations of the Photo-Filmic and the Pictorial in Marcell Iványi's Short Films
- Melinda Blos-Jáni: Refiguring the Communist Past in East European Compilation Documentaries
- Judit Pieldner: Collage and Mash-up as Fgurations of Intermediality and Post-mediality in Jan Švankmajer's Surviving Life (Theory and Practice) and György Pálfi's Final Cut

 Ladies and Gentlemen

The conference entitled **Amateur Film in the Eastern Bloc,** organized by The Czech National Film Archive, in cooperation with the European Archive Association Inédits, Cinema Ponrepo, Prague, Oct. 30 – Nov. 1, 2014. Paper presented at this conference:

- Melinda Blos-Jáni: Men with the Movie Camera. Excavating Amateur Films from the Socialist Romania.
- V. Magyar Pszichoanalitikus Filmkonferencia (V. Hungarian Psychonalytic Film Conference) organized by the University of Pécs, the Imago International Society (London), the Imágó Society, and the Pannonia Psychiatric Society, 20-22 November, 2014, Pécs (Hungary). See the list of presentations here. Paper presented at this conference:
- Hajnal Király: Élve eltemetve: A melankólia reprezentációja a kortárs magyar filmekben (Buried Alive: Reprezentation of Melancholy in Contemporary Hungarian Films)

INVITATIONS FOR GUEST LECTURES PRESENTING PRELIMINARY RESULTS OF THE RESEARCH PROJECT AT UNIVERSITIES AND RESEARCH CENTRES ABROAD

As the recognition of the preliminary results and the proof of the interest in this project, the project leader, Prof. dr. Ágnes Pethő was invited to hold 3 guest lectures on the topic of the ongoing research, as follows:

• Linnaeus University, Vaxjö, Sweden, 17 September, 2014. Title of lecture: *Theorizing the Tableau Vivant in Contemporary (East European) Cinema*

- Stockholm University, Department of Literature and History of Ideas, Sweden, 18 September, 2014. Title of lecture: *Becoming an Image. Theorizing the Tableau Vivant in Contemporary Cinema* (See the poster adverstising it here.)
- Paris, Centre de Recherches sur les Arts et le Langage (CRAL) et L'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), 2 December, 2014. Title of lecture: *The Tableau Vivant in Contemporary Cinema: Between Narrativity and Intermediality.* (See the description of the event here.)

LIST OF PUBLICATIONS:

The members of the research group have published 2 articles in journals indexed in international scientific databases; 4 articles have been accepted for publication in journals indexed in international scientific databases, they will be published at the end of the year and in the course of the next year. In this year we have also completed the editing of a scientific volume accepted for publication at Cambridge Scholars Publishing; in this volume 4 chapters will be published on the topic of the research project. This volume will be released at the beginning of next year. Details about these publications:

Articles published in scientific journals indexed in international academic databases:

- Katalin Sándor: 'Own Deaths' Figures of the Sensable in Péter Nádas's Book and Péter Fogács's Film. Acta Universitatis Sapientiae. Film and Media Studies, 8 (2014) 21–40. (BDI: C.E.E.O.L, De Gruyter, EZB Karlsruhe Institute of Technology)
- Judit Pieldner: Remediating Past Images. The Temporality of "Found Footage" in Gábor Bódy's *American Torso. Acta Universitatis Sapientiae. Film and Media Studies*, 8 (2014) 59–78. (BDI: C.E.E.O.L, De Gruyter, EZB Karlsruhe Institute of Technology)

Articles accepted for publication in scientific journals based on a system of peerreview and indexed in international academic databases:

- Ágnes Pethő: The Garden of Intermedial Delights: Cinematic 'Adaptations' of Bosch, from Modernism to the Postmedia Age, will be published in *Screen*, Vol. 55, issue 4 (Winter), 2014. (Included in: Arts and Humanities Citation Index® ISI Web of Knowledge, Art Index, British Humanities Index, Current Contents® /Arts & Humanities, FIAF International Index to Film Periodicals Plus, Film Literature Index, MLA International Bibliography, International Index to the Performing Arts)
- Hajnal Király: Playing Dead: Pictorial Figurations of Melancholia in Contemporary Hungarian Cinema, accepted for publication by *Studies in Eastern European Cinema* (Included in: FIAF International Index to Film Periodicals, EBSCO, Taylor and Francis Online, etc.)
- Katalin Sándor: Corporeality and Otherness in the Cinematic Heterotopias of Szabolcs Hajdu's *Bibliothèque Pascal* (2010), accepted for publication by *Ekphrasis* (Included in: C.E.E.O.L.)

• Judit Pieldner: Remediated Bodies, Corporeal Images in Gábor Bódy's *Narcissus and Psyche*, accepted for publication by *Ekphrasis* (Included in: C.E.E.O.L.)

Book accepted for publication at an international scientific publishing house:

• Ágnes Pethő (ed.): The Cinema of Sensations. Cambridge Scholars Publishing, 2015.

Book chapters accepted for publication at international scientific publishing houses:

- Ágnes Pethő: "Housing" a Deleuzian "Sensation:" Notes on the Post-Cinematic Tableaux Vivants of Lech Majewski, Sharunas Bartas and Ihor Podolchak, accepted for publication in the volume: *The Cinema of Sensations*, edited by Ágnes Pethő, Cambridge Scholars Publishing, 2015.
- Hajnal Király: The Alienated Body: Smell, Touch and Oculocentrism in Contemporary Hungarian Cinema, accepted for publication in the volume: *The Cinema of Sensations*, edited by Ágnes Pethő, Cambridge Scholars Publishing, 2015.
- Katalin Sándor: "Own Deaths:" Figures of the Sens*a*ble in Péter Nádas's Book and Péter Forgács's Film, accepted for publication in the volume: *The Cinema of Sensations*, edited by Ágnes Pethő, Cambridge Scholars Publishing, 2015.
- Judit Pieldner: Remediating Past Images: The Temporality of "Found Footage" in Gábor Bódy's *American Torso*, accepted for publication in the volume: *The Cinema of Sensations*, edited by Ágnes Pethő, Cambridge Scholars Publishing, 2015.

2015

According to the objectives set in our work plan for the year 2015 we had the following activities and achievements within the framework of the research program:

- 1. Research activity, publication and dissemination of the research results.
- 2. Participation in international conferences with oral presentations.
- 3. Initiation of professional contacts, consulting with researchers abroad working on similar projects. International collaboration with research projects abroad.
- 4. Organizing an international conference connected to the topic of the research project.
- 5. Improving the logistics necessary for the research work.

1. Research activity, publication and dissemination of research results

Members of the research group have disseminated the results of their research through:

- publishing 3 scientific books (1 volume of studies, 2 monographs),
- 7 book chapters published in volumes published at scientific publishing houses abroad,
- 4 research articles published in scientific journals indexed in international scientific databases.
- 8 articles accepted for publication based on a system of peer review in scientific volumes published at renowned publishing houses or in scientific journals,

• Editing of a special issue of the journal Acta Universitatis Sapientiae: Film and Media Studies that comprises a selection of the articles written for the international conference organized within the framework of the research project between 24–25 October 2014 (with the title: Figurations of Intermediality in Film).

LIST OF PUBLICATIONS:

Books published at scientific publishing houses:

- Ágnes Pethő (ed.): <u>The Cinema of Sensations</u>. Cambridge Scholars Publishing, 2015. ISBN 978-1-4438-6883-9. 395 pagini. (The Introduction can be accessed here as a sample chapter: http://www.cambridgescholars.com/download/sample/62010).
- Melinda Blos-Jáni: A családi filmezés genealógiája. Amatőr médiagyakorlatok története Erdélyben a fotózástól az új mozgóképfajtákig (The Genealogy of Home Movies. Transylvanian Amateur Media Practices from Photography to New Media), EME/Editura Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca (CNCS accredited publishing house, B category), 2015. ISBN 978-606-739-028-5. 232 pages.
- Judit Pieldner: Szöveg, kép, mozgókép kapcsolatai Bódy Gábor és Jeles András filmművészetében (Relations among Text, Image and Motion Picture in Gábor Bódy's and András Jeles's Cinematic Art), Editura Egyetemi Műhely, Cluj-Napoca (CNCS accredited publishing house, B category), 2015. ISBN: 978-606-8145-75-4. 209 de pages.

Book chapters published at scientific publishing houses abroad:

- Ágnes Pethő: Introduction: Possible Questions in "Sensuous" Film Studies. In: Ágnes Pethő (ed.): *The Cinema of Sensations*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2015: 1–15.
- Ágnes Pethő: "Housing" a Deleuzian "Sensation": Notes on the Post-Cinematic Tableaux Vivants of Lech Majewski, Sharunas Bartas and Ihor Podolchak. In: Ágnes Pethő (ed.): *The Cinema of Sensations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2015:155–185.
- Hajnal Király: The Alienated Body: Smell, Touch and Oculocentrism in Contemporary Hungarian Cinema, In: Ágnes Pethő (ed.): *The Cinema of Sensations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2015: 185–209.
- Katalin Sándor: "Own Deaths": Figures of the Sensable in Péter Nádas's Book and Péter Forgács's Film. In: Ágnes Pethő (ed.): *The Cinema of Sensations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2015: 303–323.
- Judit Pieldner: Remediating Past Images: The Temporality of "Found Footage" in Gábor Bódy's American Torso, In: Ágnes Pethő (ed.): *The Cinema of Sensations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2015: 323–343.

- Ágnes Pethő: Figurations of the Photofilmic: Stillness versus Motion Stillness in Motion, in Brianne Cohen, Alexander Streitberger (eds.): <u>The Photofilmic. Entangled Images in Contemporary Art and Visual Culture</u>, Leuven University Press, Lieven Gevaert Series, 2015: 221–243.
- Hajnal Király: The Beautiful Face of Melancholia in the Cinema of Béla Tarr, in Eve-Marie Kallen (ed.): *Tarr 60 – In the Honour of a Distinguished Cinéaste*, Budapest, Bukovina Kiadó, 2015: 179–196. ISBN 978-963-12-3775-7.

Articles published in specialized journals indexed in international scientific databases:

- Melinda Blos-Jáni: Children Addressing the Camera. Performing Childhood in Transylvanian Home Movies from the 1930s, *Martor*, nr. 20, 2015: 109–121.
- Melinda Blos-Jáni: Emberek a felvevőgéppel 1945-1989 között. Amatőr filmkészítés a szocialista mindennapi életben (Men with the Movie Camera between 1945-1989. Amateur Filmmaking and Everyday Life in Socialism) *Erdélyi Múzeum* (77) 2. 2015. 110–127.
- Hajnal Király: Megmutatni a kimondhatatlant: a melankólia figurációi a kortárs magyar filmekben (To Show the Unspeakable: Figurations of Melancholia in Contemporary Hungarian Films). *Imágó*, Budapest, vol. 5. no. 3/2015.
- Judit Pieldner: Archív felvételek mint mediális alakzatok Bódy Gábor és Jeles András filmjeiben (Imagini arhivale ca figurații mediale în filmele lui Gábor Bódy și András Jeles). Hungarológiai Közlemények / Papers of Hungarian Studies 2015/3, 30–43. Faculty of Philosophy, Novi Sad.

Articles accepted for publication in scientific volumes published at renowned publishing houses or in scientific journals based on a system of peer review and indexed in international academic databases:

- Ágnes Pethő: Between Absorption, Abstraction and Exhibition. Inflections of the Cinematic Tableau in the Films of Corneliu Porumboiu, Roy Andersson, and Joanna Hogg, acceptat spre publicare în *Acta Universitatis Sapientiae: Film and Media Studies, 'Figurations of Intermediality'*, Volume 11, 2015.
- Judit Pieldner: Performing the Unspeakable. Intermedial Events in András Jeles's Parallel Lives acceptat spre publicare în *Acta Universitatis Sapientiae: Film and Media Studies, 'Figurations of Intermediality'*, Volume 11, 2015.
- Hajnal Király: Playing Dead: Pictorial Figurations of Melancholia in Contemporary Hungarian Cinema, va fi publicat în volumul *Body: Politics, Aesthetics and Eroticism in Eastern European Film*, edited by Ewa Mazierska, Matilda Mroz, Edinburgh University Press (estimated date of publication: summer of 2016)
- Ágnes Pethő: The 'Chemistry' of Art(ifice) and Life: Embodied Paintings in East European Cinema, va fi publicat în volumul *Body: Politics, Aesthetics and Eroticism in Eastern European Film*, edited by Ewa Mazierska, Matilda Mroz, Edinburgh University Press (estimated date of publication: summer of 2016)

- Melinda Blos-Jáni: Ephemeral History and Enduring Celluloid Fictions about Romanian Film History, accepted for publication in: *The New Romanian Cinema*. *A Reader*, edited by Christina Stojanova, Edinburgh University Press (estimated date of publication: 2016).
- Katalin Sándor: Filming the Camera Media-Reflexivity and Reenactment in Lucian Pintilie's Reconstruction (1969) and Niki and Flo (2003), accepted for publication in *The New Romanian Cinema*. *A Reader*, edited by Christina Stojanova, Edinburgh University Press (estimated date of publication: 2016).
- Ágnes Pethő: "Exhibited Space" and Intermediality in the films of Corneliu Porumboiu, accepted for publication in: *The New Romanian Cinema. A Reader*, edited by Christina Stojanova, Edinburgh University Press (in 2016).
- Judit Pieldner: Remediating Past Images: The Temporality of "Found Footage" in Gábor Bódy's American Torso will be republished în *Revista Laika*, Laboratório de Investigação e Crítica Audiovisual (LAICA), Cinema, Radio and Television Department of the Arts and Communication Faculty of the University of São Paulo (estimated date of publication: 2016).

Editing of a special number of a scientific journal: a selection of the articles written for the international conference organized within the framework of the research **project**, between 24-25 October 2014. (to be published within the following months)

• Acta Universitatis Sapientiae: Film and Media Studies, Vol. 11 (2015), "Figurations of Intermediality in Film".

2. Participations at international conferences with oral presentations

In 2015 members of the research group have participated in: 9 international conferences with a total of 19 oral presentations.

LIST OF INTERNATIONAL CONFERENCES AND PRESENTATIONS:

<u>Society For Cinema and Media Studies (SCMS)</u> Annual Conference, 25-29 March, 2015, organised at Montréal (Canada).

Presentation within a special panel dedicated to New Romanian Cinema, titled: *New Romanian Cinema*. *Between Realism, Minimalism, and Transnationalism* (organized and chaired by Christina Stojanova from the University of Regina, Canada):

• Ágnes Pethő: "Exhibited Space" and Intermediality in the Films of Corneliu Porumboiu.

A direct result of this presentation within this session was an invitation by Christina Stojanova to write a series of essays as a contribution to a volume dedicated to the analysis of New Romanian Cinema to be published at Edinburgh University Press in 2016 (edited by Christina Stojanova).

Play, Perform, Participate, 16-18 April, 2015. The Conference of the International Society for Intermedial Studies: 2 special panels organized by the research team at this conference in collaboration with an OTKA research project from the Eötvös Loránd University, Budapesta (Hungary) entitled "Space-ing Otherness. Cultural Images of Space, Contact Zones in Contemporary Hungarian and Romanian Cinema and Literature" (OTKA NN 112700), as well as the ongoing Postdoctoral Research program at the Sapientia University in Cluj.

5 presentation of the research team in these special panels:

- a) Intermedial Cinema 1: Remediated, Restaged Memories: On Generating "Reality" in (Post)communist Cinemas:
- Katalin Sándor: Filming the Camera Reflexivity, Performativity and Re-Enactment in Lucian Pintilie's Re-enactment (1969) and Niki and Flo (2003)
- Melinda Blos-Jáni: Looking for the "Real" and Refiguring the Communist Past in East-European Compilation Documentaries
- b) Intermedial Cinema 2: "Real" Versus "Intermedial": Playing for Both Sides
- Agnes Pethő: Exhibiting the Real: The Performative Space of the Cinematic Tableau
- Hajnal Király: Playing with the Mind's Eye: Visual Clues, Trompe l'oeils in Contemporary Hungarian Cinema
- Judit Pieldner: Performing the Unspeakable. Intermedial Events in András Jeles's Parallel Lives

Re-Imagining Childhood: Images, Objects and the Voice of the Child, 9 May, 2015, University of Greenwich, UK. Conference organized by the Centre for the Study of Play and Recreation and The Society for the Study of Childhood in the Past.

Presentation at this conference:

• Melinda Blos-Jáni: Children Looking into the Lens. Home Movies as Artificial Bodies of Childhood.

Annual International Conference of the AIM (Associação de Investigadores da Imagem em Movimento) from Portugal, organized by the ISCTE-IUL (Instituto Universitario de Lisboa), 21-23 May 2015.

Title of the presentation:

• Hajnal Király: The Western Connection: Interpreting Art References in the Cinema of the "Other" Europe

NECS (European Network for Cinema and Media Studies) Conference: "Archives of/for the Future" organized by the University of Łódź and the University of Social Sciences and Humanities SWPS in Warsaw, Łódź, Poland, 18-20 June 2015.

Special panel organized at this conference dedicated to the topic of the research project: Remediating the "Real", Refiguring the Past in (Post-)communist Central and Eastern European Cinema.

Description: the panel – as an outcome of an international cooperation between two research projects (our ongoing project, PN-II-ID-PCE-2012-4-0573, and an OTKA Research Project from Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary) – proposes to present research results responding to the theoretical questions raised by the conference. Thus the presentations investigate the different material and discursive conditions of remediating the past and the "real" through the filmic medium within the context of (post-)communist Central and Eastern European cinema, reflecting on the thematization of the process of filmmaking, on re-staging the past, refiguring the indexical archival footage, as well as on the possibilities of recycling archive material in compilation documentaries.

Titles of the papers presented:

- Melinda Blos-Jáni: Unreliable Images. Mediating the "Real" in East-European Compilation Documentaries about the Communist Past
- Pieldner Judit: Remediating the Unspeakable. The Memory of the Holocaust in András Jeles's Parallel Lives
- Katalin Sándor: (Re)making the Past in Lucian Pintilie's "Reenactment" (1969) and "Niki and Flo" (2003)

<u>Film-Philosophy Conference</u>, "The <u>Evaluation of Form</u>" organized at St. Ann's College, Oxford, 20-22 July, 2015.

Paper presented at this conference:

• Ágnes Pethő: Between Absorption and Theatricality: New Inflections of the Cinematic Tableau

Changing Platforms of Memory Practices. Technologies, User Generations and Amateur Media Dispositifs, organized by the University of Groningen, the Netherlands, 10–12 September 2015.

Paper presented at this conference:

• Melinda Blos-Jáni: Children, Moving Image: The History of the Complicity between Children and Recording Process in Home Movies.

The Real and the Intermedial, XVI. Film and Media Studies Conference in Transylvania, Sapientia University, Cluj-Napoca, 23–24 October, 2015.

Papers presented at this conference:

- Ágnes Pethő: The Image, Alone: Photography, Painting and the Tableau Aesthetic in Post-Cinema
- Hajnal Király: Looking West: Understanding Art References in Lucian Pintilie's Post-Wall Socio-Political Allegories
- Katalin Sándor: *Media Reflexivity as Critical Practice in Lucian Pintilie's* The Oak (1992) *and* The Afternoon of a Torturer (2001)
- Judit Pieldner: Trauma, Intermediality, Magical Realism vs. Minimalist Realism in Contemporary Hungarian and Romanian Cinema

• Melinda Blos-Jáni: Ephemeral History and Enduring Celluloid – Stages of Reality in Nae Caranfil's Films

European Cinemas, Intercultural Meetings: Aesthetics, Politics, Industry, History - An ECREA Film Studies Section Conference, University of Copenhagen, Denmark, 13–14 November, 2015.

Paper presented at this conference:

- Hajnal Király: Place of Encounter: Thematising Cultural Exchange in Contemporary Hungarian Romanian Co-productions
- 3. Initiation of professional contacts, consulting with researchers abroad engaged in similar researches. International collaboration with research projects abroad:
- In this year we began an intense collaboration with a research project funded by the Hungarian Scientific Research Fund (OTKA, project nr. 112700) from the Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary, entitled: "Space-ing Otherness. Cultural Images of Space, Contact Zones in Contemporary Hungarian and Romanian Cinema and Literature"

The results of this collaboration are: papers presented in joint panels organized at 3 international conferences:

- a) Play, Perform, Participate, Utrecht, The Netherlands, April 16–18, 2015,
- b) NECS / European Network for Cinema and Media Studies / Conference: "Archives of/for the Future", Łódź, Polonia, 18–20 June 2015.
- c) The Real and the Intermedial, XVI. Film and Media Studies Conference in Transylvania, Universitatea Sapientia, Cluj-Napoca, 23–24 October, 2015.

See the titles of the presentations above, listed above in the list of conference presentations.

4. ORGANIZING OF AN INTERNATIONAL CONFERENCE

We finished the research year with yet another international conference in English organized within the framework of this research project at the Sapientia University, Cluj-Napoca. The title of the conference was: **THE REAL AND THE INTERMEDIAL**, XVI. Film and Media Studies Conference in Transylvania and it took place between the 23–24 of October, 2015. Our call for this conference was very successful, we had more than 60 presentations by participants from Europe, North and South America, Asia and Australia.

The invited keynote speaks were:

• Lúcia Nagib, Professor of Film, Director of the Centre for Film Aesthetics and Cultures, University of Reading, Director of International Engagement, Department of Film, Theatre and Television, editor of Impure Cinema: Intermedial and Intercultural Approaches to Film (2013), Theorizing World Cinema (2012), Realism and the Audiovisual Media (2009), author of World Cinema and the Ethics of Realism (2011), as well as several seminal articles on Brazilian, German, French, and Japanese cinema.

- Laura Mulvey, Professor at the Department of Film, Media and Cultural Studies, Birkbeck, University of London. Her major works include: Fetishism and Curiosity: Cinema and the Mind's Eye (2013), Visual and Other Pleasures (2009), Death 24x a Second: Stillness and the Moving Image (2006), together with groundbreaking articles on narrative film, feminist film theory, the aesthetics of stillness in the moving image, etc. She is also a prominent avant-garde filmmaker, who co-wrote and co-directed several experimental essay films.
- Jürgen E. Müller, Professor of Media Studies at the University of Bayreuth, author of Intermedialität, Fromen moderner kultureller Kommunikation (1996), editor of Digital Media and the Expansion of the Arts(2006), Intermédialité et socialité. Histoire et géographie d'un concept (2007), Media Encounters and Media Theories (2008), and articles on the history and theory of intermediality, and digital media.

Based on the themes introduced in our previous conferences we proposed a debate about one of the most puzzling phenomena of contemporary media and film: the intertwining of the illusion of reality with effects of intermediality, connecting the experience of a palpable, everyday world with artificiality, abstraction and the awareness of multiple mediations. Our call for papers, the final programme with the abstracts of the presentations as well as photos documenting the event, and video recordings of the keynote speeches and a selection of the presentations in the parallel sessions of the conference can all be accessed through this conference webpage.

The contribution of this conference to our ongoing research project can be summed up in this way:

- Initiating a wide international debate on the following questions: a) addressing general theoretical issues which constitute the theoretical basis of our research (the questions of intermediality), b) discussion of more concrete topics related to the objectives of the research project (like: the intermediality of East European cinema we organized special panels dedicated to this theme; the relation between intermediality and realism from the perspective of new tendencies of style, from the perspective of film genres, of the connection between film and the other arts, etc.).
- Getting to know the latest results of international researches in the domain of our own investigations through live presentations and debates, exchanges of ideas and direct contact with researchers from abroad.
- Beside the ongoing collaboration with other research projects, the establishment of new contacts and professional networking that will be very beneficial in the future, at this conference being present representatives from important scientific research centres that are also engaged in researches connected to questions of intermediality. For example, through the presence of Professor Lúcia Nagib an important contact was established with the research centre lead by her at the University of Reading, UK, where a new, large scale research project has just started on the topic of intermediality used as a research tool in film history. With this occasion we managed both to strengthen our

- previously existing contacts and to establish new contacts which will be fruitful in future collaborations between our projects.
- Our research project was put into an international spotlight, enhancing its international
 visibility and our work has received productive professional feedback among
 researchers in our field. The preliminary research results have been disseminated and
 our ideas have been discussed among the researchers coming from different parts of the
 world and with different theoretical backgrounds.
- For an extension of the visibility of the conference in the international scientific community and for a better dissemination of the scientific ideas we have made video recordings of the keynote speeches and also recorded the oral presentations delivered in the parallel sessions. A selection of these videos have been made public on our YouTube channel (Sapientia Film Conferences), other videos can be accessed via our own conference webpage (http://film.sapientia.ro/en/conferences/the-real-and-the-intermedial) on a special playlist accessible through this link. In this way researchers interested in our project can find us more directly through our own website.
- **5. Improving the logistics necessary for the research work:** in this year we continued the improvement of research logistics through:
 - a) Acquiring a large number of scientific books necessary for our research.
 - b) Acquiring other means, electronic devices necessary for the research activity and for the digital storage of our works and films, as well as for the organization of the international conference (including the photographic and video documentation of the event).

According to the above, we can conclude that the research objectives proposed for the research period between September 2013 and the end of 2015 have been accomplished, even exceeded, as detailed in the table below:

| Period | Objectives | Activities | Delivered results per | Has it been fulfilled? |
|---|--|--|--|---|
| | | | period | |
| 2013 (4 months: Sept. – Dec.) | Theoretical foundation of the research (intensive documentation regarding the theories of intermediality, transmedial narratology, and postmediality), writing the first analyses. | Research activity. Participation in international conferences with oral presentations. | At least 4 oral presentations from the research topic at prestigious international scientific conferences. Scientific report. | YES. The there were 5 presentations at prestigious international scientific conferences (see details in the report above). There is a scientific report. |

| | Initiating professional contacts, dissemination of information about the project, participation in conferences. | Organizing of an international conference on the topic of intermediality in the digital age. Research and documentation at home and abroad. Contacts with researchers abroad. | Establishing professional contacts to enable a wider visibility of the ongoing research project. | YES. A large scale international conference was organized with the title: RETHINKING INTERMEDIALITY IN THE DIGITAL AGE YES. (See details in the report above.) |
|-----------------------------|---|---|--|--|
| | Creating the infrastructure of research and dissemination, logistical management of the research. | Acquisition of books, films, or subscriptions to scientific journals/databas es. | Creating a functional website with information kept up to date. | YES. Here is the webpage of the ongoing project: http://film.sapientia.ro/en/research-programs/cncs-uefiscdi-pce-idei-research-program |
| | Compiling a bibliography and filmography that will constitute the basis for the research. | | | YES. A large number of books, films were bought for the library, a bibliography and filmography was compiled. Electronic storage devices, necessary infrastructure items were bought. |
| 2014: January – April | Attending international conferences. Improvement of visibility, strengthening of professional contacts. | Research activity. Participation in international conferences with oral presentations. | At least 2 presentations on the topic of the project at international conferences. | YES. 3 presentations at international conferences. |
| 2014: May – August | Participation in international conferences with presentations. | Research activity. Participation in international conferences with oral presentations. | At least 2 presentations on the topic of the project at international conferences. | YES. 8 presentations at international conferences. |
| | Further improvement of the research infrastructure and logistics | Acquisition of basic products for the research infrastructure. | | YES. We acquired books, films and electronic devices necessary for the research. |

| 2014: Sept. – Dec. | Improvement of the project visibility, strengthening of professional contacts and debating ideas resulting from the research in an international context. | Research activity. Documentation and research trips inside the country and abroad. Participation in international conferences with presentations. | Scientific articles containing results of the research accepted for publication or published in international journals | YES. 9 presentations at international conferences (20 in total for the year) 2 articles published in International Databeses, 4 articles accepted for publication in prestigious journals included in International Databases, 1 book (volume of essays) accepted for publishing, 4 book chapters accepted for publishing in 2014. |
|--------------------------------|---|--|--|--|
| | Delivery of the first theoretical, comparative and case studies planned in the project | Organization of an international conference at the host institute with the topic of intermedial figurations in film. Debating the basic ideas of the project. | Organization of an international conference with the topic of the project in Autumn 2014. Uploading to the website with the results of the research, including a selection of conference presentations Report on the scientific activity | YES. A successful international conference was organized with the topic of intermedial figurations in film. The website has been created and loaded. http://film.sapientia.ro/en/conferences/xv-film-and-media-studies-conference-intransylvania A scientific report has been written. |
| 2015 Jan. – April | Writing theoretical studies, comparative analyses and case studies planned in the research plan of the project. | Research activity and editing of scientific journal. Participation in international conferences with oral presentations. | Editing of a special issue (Vol. Nr. 9) of the journal <i>Acta Universitatis</i> Sapientiae: Film and Media Studies dedicated to the theoretical questions of intermediality debated in the first conference organized by us that launched the research project. Attending at least one major international conference in the domain with a presentation of results | YES. A special issue of our English language scientific journal was edited publishing the most interesting papers resulting from the conference launching our research project. (http://www.acta.sapientia. ro/acta-film/C9/film9-0.pdf) The project director attended the SCMS conference from Montreal and presented a paper from resulting from the research |

| | Continuing and establishing professional contacts with researchers abroad. | Initiating professional contacts, consulting with researchers engaged in similar researches abroad. | Participating in an international conference (for example: the conference organized by the International Society for Intermedial Studies) with presentations resulting from the collaboration with researchers working abroad. | We participated in the biannual conference of the International Society for Intermedial Studies in Utrecht (the Netherlands) with two special, preconstituted panels (and a total of 5 presentations) organized in collaboration with researchers from Hungary. |
|-------------------------|--|--|---|---|
| 2015 May – August | Presence at international scientific conferences. Initiating professional contacts with researchers abroad. Improving the research logistics. | Research activity. Participation at international conferences with oral presentations. Acquiring certain articles necessary for this period of the research activity. | Participation in at least one major international conference with the presentation of preliminary results obtained in the ongoing research project (for example: the NECS conference with a special preconstituted panel). | We were present at the NECS conference with 3 oral presentations (within a special pre-constituted panel organized by us) Additionally we participated in 3 more international conferences with oral presentations. YES. We acquired a large number of specialized books necessary for the research activity. |
| 2015 Sept. – Dec. | Enhancing the visibility of the research, consolidating professional collaborations. Debating the ideas of the research project in an international conference connected to the theme of the research project. | Research activity. Organizing an international | Scientific articles accepted for publication or published in scientific journals of international circulation or in edited volumes published at prestigious publishing houses, containing the results of our researches obtained as the fulfilment of our research plans. | We published: 3 books, 7 book chapters in edited books, 4 articles in journals indexed in international scientific databases, 8 articles have been accepted for publication based on a system of peer review, We edited 1 special issue of a scientific journal dedicated to the topic of our research project. We organized an international conference in |
| | | international conference at our host institution on the topic of intermediality (to continue the debates initiated by our research project. | International conference dedicated to questions of intermediality with the participation of internationally renowned researchers in the field. | English with the title: THE REAL AND THE INTERMEDIAL, held between 23-24 Oct, 2015, with over 60 presentations and participants from Europe, North and South America, Asia and Australia. |

| Developing the research infrastructure, improvement of research logistics. | Acquiring the necessary infrastructure for finalizing the research activity. | | YES. We have acquired the necessary means (equipment, data storage devices, etc.) for conducting the research activity and for organizing, photo and video recording the conference organized within the research project. |
|---|--|---|---|
| Presentation of the preliminary results of the project at research centres abroad with similar activities or at international conferences abroad. | Participation in international conferences with oral presentations. | Annual scientific report about the research activity. | Members of the research group participated in this period in 3 conferințe international conferences (1 organized within our research project, 1 in Groningen, the Netherlands 1 in Copenhagen, Denmark) with a total of 7 presentations. The annual scientific report was written and submitted sccording to requirements. |

Report written by the project leader, Prof. dr. Ágnes Pethő

Cluj-Napoca, 27. 11. 2015.